

UMOWA
POMIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ POŁUDNIOWEJ AFRYKI Z DRUGIEJ STRONY,
ZMIENIAJĄCA UMOWĘ
W SPRAWIE HANDLU, ROZWOJU I WSPÓŁPRACY

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

MALTA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu ustanawiającego WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

zwane dalej „państwami członkowskimi”, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

REPUBLIKA POŁUDNIOWEJ AFRYKI,

razem zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki z drugiej strony (zwana dalej „TDCA”), została podpisana w Pretorii dnia 11 października 1999 r. i weszła w życie dnia 1 maja 2004 r.

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 18 i 103 TDCA przewidują przeprowadzenie jej przeglądu w ciągu pięciu lat od jej wejścia w życie; że Strony dokonały przeglądu w 2004 roku i we wspólnym oświadczeniu Rady Współpracy z dnia 23 listopada 2004 r. zgodziły się co do potrzeby wprowadzenia pewnych zmian do TDCA.

ZWAŻYWSZY, ŻE zmiana postanowień TDCA dotyczących handlu oraz spraw związanych z handlem jest omawiana w ramach negocjacji w sprawie umowy o partnerstwie gospodarczym pomiędzy Unią Europejską a krajami południowej Afryki.

ZWAŻYWSZY, ŻE przyjęto wspólny plan działania w zakresie wdrażania strategicznego partnerstwa pomiędzy Republiką Południowej Afryki a Unią Europejską, który przewiduje rozszerzenie współpracy między stronami w wielu dziedzinach,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

W TDCA wprowadza się następujące zmiany:

- 1) w preambule dodaje się nowy szósty motyw:

„Uznając, że wielostronny system traktatów o rozbrojeniu i o nierozprzestrzenianiu broni z jego wszystkimi elementami ma istotne znaczenie i że należy kontynuować realizację wszystkich wynikających z niego zobowiązań, strony pragną dołączyć do niniejszej Umowy klauzulę, która umożliwi im prowadzenie współpracy i dialogu politycznego w tych sprawach.”;

- 2) art. 2 akapit pierwszy otrzymuje brzmienie:

„Poszanowanie zasad demokracji i podstawowych praw człowieka określonych w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka oraz zasad praworządności, jak również współpraca w dziedzinie rozbrojenia i nierozprzestrzeniania broni masowego rażenia przewidziana w art. 91A ust. 1 i 2 stanowią podstawę polityki wewnętrznej i zagranicznej Unii Europejskiej i Republiki Południowej Afryki oraz zasadnicze elementy niniejszej Umowy.”;

3) art. 55 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 55

Spółczeństwo informacyjne i technologie informacyjne i komunikacyjne

1. Strony postanawiają współpracować w dziedzinie rozwoju społeczeństwa informacyjnego i wykorzystywania technologii informacyjnych i komunikacyjnych mających zasadnicze znaczenie dla rozwoju społeczno-gospodarczego w erze informacyjnej. Współpraca ma na celu:

- a) promowanie rozwoju integrującego społeczeństwa informacyjnego zorientowanego na rozwój;
- b) wspieranie wzrostu i rozwoju sektora technologii informacyjnych i komunikacyjnych, w tym SMME¹;
- c) wspieranie współpracy w tej dziedzinie pomiędzy krajami w regionie Afryki południowej i ogólnie w skali kontynentu.

2. Współpraca obejmuje dialog, wymianę informacji i ewentualną pomoc techniczną w odniesieniu do różnych aspektów budowania społeczeństwa informacyjnego. Obejmuje ona:

- a) kierunki polityki i ramy regulacyjne, innowacyjne i integracyjne aplikacje i usługi, rozwój umiejętności;

¹ mikroprzedsiębiorstwa, małe i średnie przedsiębiorstwa
CE/ZA/pl 7

- b) ułatwianie współpracy pomiędzy organami regulacyjnymi, podmiotami sektora publicznego, organizacjami przedsiębiorców i organizacjami społeczeństwa obywatelskiego;
- c) nowe udogodnienia, w tym sieci edukacyjno-badawcze, połączenia strategiczne pomiędzy sieciami i interoperacyjność aplikacji;
- d) promowanie i prowadzenie wspólnych badań oraz rozwój technologiczny w zakresie projektów w dziedzinie nowych technologii odnoszących się do społeczeństwa informacyjnego.

Należy rozważyć możliwość realizacji w ramach programu współpracy na rzecz rozwoju wspólnie wyłonionych projektów wynikających z współdziałania wyżej wymienionych kwestii.”;

- 4) w art. 57 wprowadza się następujące zmiany:
 - a) w ust. 1 zdanie wprowadzające otrzymuje brzmienie:

„1. Współpraca w tej dziedzinie ma między innymi na celu:”;
 - b) ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Współpraca w tej dziedzinie ma w szczególności na celu:

 - a) wspomaganie rozwoju odpowiedniej polityki energetycznej, jej ram regulacyjnych i infrastruktury w Republice Południowej Afryki;

- b) zapewnienie bezpieczeństwa energetycznego w Republice Południowej Afryki poprzez zróżnicowanie źródeł energii;
- c) poprawę norm wydajności podmiotów gospodarczych w sektorze energetycznym pod względem technicznym, gospodarczym, ekologicznym i finansowym, zwłaszcza w sektorze elektryczności i paliw płynnych;
- d) ułatwianie możliwości rozwijania wiedzy specjalistycznej w ośrodkach lokalnych w szczególności poprzez szkolenia ogólne i techniczne;
- e) rozwijanie nowych i odnawialnych źródeł energii oraz wspieranie infrastruktury w zakresie potrzeb energetycznych w skali krajowej i w obszarach wiejskich oraz dostaw energii elektrycznej;
- f) racjonalizację wykorzystania energii w budynkach i w przemyśle, zwłaszcza przez promowanie efektywności energetycznej;
- g) promowanie przepływu i wykorzystywania przyjaznych środowisku i czystszych technologii energetycznych;
- h) promowanie współpracy w regulacji sektora energetycznego w regionie Afryki południowej;
- i) promowanie współpracy w dziedzinie energetyki w regionie Afryki południowej.”;

c) w art. 57 dodaje się ustęp w brzmieniu:

„3. Współpraca będzie obejmować działania prowadzone w Republice Południowej Afryki w ramach inicjatywy energetycznej Unii Europejskiej na rzecz zrównoważonego rozwoju i zwalczania ubóstwa, planu realizacji postanowień szczytu w Johannesburgu i Komisji ONZ ds. Zrównoważonego Rozwoju.”;

5) w art. 58 wprowadza się następujące zmiany:

a) w ust. 1 lit. a) wyrazy „bezpieczeństwa i higieny pracy” zastępuje się wyrazami „bezpieczeństwa, higieny pracy i ochrony środowiska”;

b) w ust. 1 lit. b) drugie zdanie zastępuje się zdaniem: „Współpraca powinna również obejmować tworzenie obopólnie korzystnego klimatu, który przyciągałby inwestycje w sektorze, w szczególności MŚP¹ oraz powinna uwzględniać również społeczności, które znajdowały się w niekorzystnym położeniu”;

c) w ust. 1 dodaje się następującą literę:

„d) wspieranie polityk i programów promujących lokalne wzbogacanie minerałów oraz stwarzających możliwość współpracy w zakresie rozwoju wzbogacania minerałów;”;

d) ust. 1 lit. d) otrzymuje oznaczenie ust. 1 lit. e);

¹ małe i średnie przedsiębiorstwa

- e) w ust. 2 *in fine* dodaje się wyrazy „oraz w ramach afrykańskiego partnerstwa górniczego”;

- 6) w art. 59 wprowadza się następujące zmiany:
 - a) w ust. 1 lit. b) po wyrazach „w celu stworzenia” dodaje się wyrazy „bezpiecznej i”;
 - b) w ust. 2 lit. c) po wyrazach „poprawę bezpieczeństwa w komunikacji lotniczej” dodaje się wyraz „ , kolejowej”;
 - c) w ust. 2 dodaje się następujące litery:
 - „d) wymianie informacji i polepszeniu współpracy w dziedzinie polityki i praktyk w zakresie bezpieczeństwa transportu, w szczególności w odniesieniu do sektorów transportu morskiego, lotniczego i lądowego, w tym intermodalnego przepływu towarów;
 - e) harmonizacji polityki i ram regulacyjnych w dziedzinie transportu poprzez wzmacnianie dialogu politycznego oraz wymianę prawnej i operacyjnej wiedzy fachowej pomiędzy odpowiednimi organami;
 - f) rozwijaniu partnerstwa w dziedzinie globalnych systemów nawigacji satelitarnej obejmującego badania naukowe i rozwój technologii oraz ich zastosowanie na rzecz zrównoważonego rozwoju.”;

7) dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 59A

Transport morski

1. W celu promowania rozwoju przemysłu morskiego Strony zachęcają swoje właściwe organy, przedsiębiorstwa żeglugowe, porty, odpowiednie instytucje badawcze, morskie agencje celno-spedycyjne, przedsiębiorstwa logistyczne, uniwersytety i uczelnie do podejmowania współpracy obejmującej między innymi następujące dziedziny:

- a) wymianę poglądów w odniesieniu do ich działalności prowadzonej w ramach międzynarodowych organizacji żeglugi morskiej;
- b) opracowywanie i doskonalenie ustawodawstwa dotyczącego transportu morskiego i zarządzania rynkiem;
- c) dążenie do wydajnych usług transportowych w międzynarodowym handlu morskim poprzez sprawne działanie portów i flot Stron oraz zarządzanie portami i flotami;
- d) egzekwowanie wiążących na szczeblu międzynarodowym standardów bezpieczeństwa żeglugi i uregulowań prawnych oraz zapobieganie zanieczyszczeniom wody morskiej;
- e) promowanie edukacji i szkoleń w dziedzinie żeglugi morskiej, ze szczególnym uwzględnieniem szkoleń marynarzy;

- f) wymianę personelu, informacji naukowych i technologii;
- g) wzmaganie wysiłków na rzecz poprawy ochrony na morzu.

2. Strony potwierdzają swoje przywiązanie do ratyfikowanych przez nie właściwych umów międzynarodowych regulujących przewóz niebezpiecznych materiałów biologicznych, chemicznych oraz jądrowych i zgadzają się prowadzić w tych dziedzinach współpracę zarówno dwustronną, jak i na forum wielostronnym.

3. Współpraca w tej kwestii może polegać na wspólnym opracowywaniu programów budowania zdolności w dziedzinie bezpieczeństwa i ochrony środowiska.”;

8) w art. 60 wprowadza się następujące zmiany:

a) ust. 1 lit. c) otrzymuje brzmienie:

„c) promować rozwój produktów i rynków, zasobów ludzkich i struktur instytucjonalnych;”;

b) ust. 1 lit. e) otrzymuje brzmienie:

„e) współpracować w zakresie rozwoju i wspierania turystyki lokalnej;”;

c) ust. 2 lit. e) otrzymuje brzmienie:

„e) wspieraniu współpracy na szczeblu regionalnym i na skalę kontynentu.”;

9) w art. 65 wprowadza się następujące zmiany:

a) w ust. 1 wyrazy „jest prowadzona w kontekście dialogu politycznego i partnerstwa” zastępuje się wyrazami „jest prowadzona w kontekście dialogu politycznego, partnerstwa i skuteczności pomocy”;

b) w ust. 3 *in fine* dodaje się wyrazy „a w szczególności osiągnięcie milenijnych celów rozwoju”;

10) dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 65A

Milenijne cele rozwoju

Strony potwierdzają swoją wolę osiągnięcia milenijnych celów rozwoju do 2015 r. Strony zgadzają się również podwoić wysiłki w celu wypełnienia swoich zobowiązań w dziedzinie finansowania rozwoju podjętych w Monterrey¹, jak również w celu osiągnięcia wyników planu realizacji postanowień szczytu w Johannesburgu². Ponadto Strony wyrażają poparcie dla Unii Afrykańskiej i jej programu społeczno-ekonomicznego i wspólnie przeznaczą środki na jego realizację.”;

¹ Międzynarodowa Konferencja Finansowania Rozwoju odbyła się w Monterrey, w Meksyku, w marcu 2002 roku i zakończyła się osiągnięciem porozumienia z Monterrey, stanowiącego zapis zobowiązań podjętych w odniesieniu do przyszłego finansowania pomocy rozwojowej i zlikwidowania światowego ubóstwa.

² Światowy Szczyt Zrównoważonego Rozwoju (*World Summit on Sustainable Development*)
CE/ZA/pl 14

11) w art. 66 wprowadza się następujące zmiany:

a) ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Obszary współpracy na rzecz rozwoju zostaną określone we wspólnie przyjętych wieloletnich dokumentach programowych, w tym wspólnych dokumentach programowych ustalonych w porozumieniu z państwami członkowskimi UE, zgodnie z odpowiednimi aktami prawnymi UE dotyczącymi współpracy.”;

b) w ust. 2 wyrazy „partnerami i działaczami spoza sektora rządowego” zastępuje się wyrazami „podmiotami niepublicznymi”;

c) w ust. 3 skreśla się wyraz „uprzednio”;

12) art. 67 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 67

Uprawnieni beneficjenci

Partnerami współpracy uprawnionymi do pomocy finansowej i technicznej są organy krajowe, regionalne i lokalne, podmioty publiczne, podmioty niepubliczne oraz organizacje i instytucje regionalne i międzynarodowe.”;

13) w art. 68 wprowadza się następujące zmiany:

- a) w ust. 1 wyrazy „audyty i misje związane z oceną i monitorowaniem” zastępuje się wyrazami „monitorowanie, audyty i inne misje”;
- b) w ust. 2 lit. c) wyrazy „partnera spoza sektora rządowego” zastępuje się wyrazami „podmiot niepubliczny”;
- c) w ust. 4 wyrazy „można poszukiwać” zastępuje się wyrazami „poszukuje się”;

14) w art. 69 wprowadza się następujące zmiany:

- a) w ust. 1 wykreśla się wyrazy „oparty na szczególnych celach, określonych na podstawie priorytetów artykułu 66”;
- b) w ust. 2 wyrazy „Do wieloletniego programu orientacyjnego załącza” zastępuje się wyrazami „W porozumieniach i/lub umowach regulujących indywidualne projekty i programy określa”;

15) w art. 71 wprowadza się następujące zmiany:

- a) w ust. 1 wyrazy „propozycji finansowania” zastępuje się wyrazami „rocznym planie działania”;

- b) w ust. 2 wyrazy „propozycję finansowania i przesyła ją” zastępuje się wyrazami „roczny plan działania i przesyła go”;
- 16) w art. 73 wprowadza się następujące zmiany:
- a) w ust. 1 wyrazy „Republice Południowej Afryki i Państwach AKP” zastępuje się wyrazami „Republice Południowej Afryki, państwach i krajach AKP oraz terytoriach kwalifikujących się zgodnie z przepisami dotyczącymi pomocy niewiązanej WE”;
 - b) w ust. 2 wyrazy „Republiki Południowej Afryki oraz z Państw AKP” zastępuje się wyrazami „Republiki Południowej Afryki, państw i krajów AKP oraz terytoriów kwalifikujących się zgodnie z przepisami dotyczącymi pomocy niewiązanej WE”;
- 17) w art. 76 wyrazy „Rady Współpracy” zastępuje się wyrazami „Rady Ministrów UE”;
- 18) w art. 77 wyrazy „Rady Współpracy” zastępuje się wyrazami „Rady Ministrów UE”;
- 19) w art. 79 wprowadza się następujące zmiany:
- a) w tytule artykułu skreśla się słowo „Naczelny”;

b) w tekście artykułu wyrazy „naczelnego urzędnika zatwierdzającego” zastępuje się wyrazami „urzędnika zatwierdzającego”;

20) w art. 82 ust. 2 skreśla się zdanie pierwsze;

21) art. 83 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 83

Nauka i technologia

1. Strony kontynuują obopólnie korzystne partnerstwa naukowe i technologiczne, promując współpracę w ramach programów ramowych Unii Europejskiej, w kontekście postanowień umowy w sprawie współpracy naukowej i technologicznej zawartej w listopadzie 1997 r. i w kontekście niniejszej Umowy oraz innych właściwych aktów prawnych. Strony przywiązują szczególną wagę do wykorzystywania nauki i technologii do wspierania zrównoważonego wzrostu i rozwoju Republiki Południowej Afryki zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz do zwiększania zaawansowania globalnej agendy zrównoważonego rozwoju i do wzmacniania zdolności Afryki w dziedzinie nauki i technologii.

Strony prowadzą regularny dialog, aby wspólnie ustalić priorytety współpracy naukowo-technologicznej.

2. Współpraca obejmuje między innymi aspekty naukowo-technologiczne programów łagodzenia ubóstwa; wymiany w dziedzinie polityki naukowo-technologicznej; partnerstwo w dziedzinie badań naukowych i innowacji w celu wspierania współpracy gospodarczej i tworzenia miejsc pracy; współpracę w dziedzinie globalnych programów badań pionierskich i globalnych infrastruktur badawczych; wsparcie na rzecz programów naukowo-technologicznych obejmujących kontynent afrykański lub programów regionalnych; umacnianie wielostronnego dialogu i partnerstwa naukowo-technologicznego; wykorzystywanie synergii pomiędzy wielo- i dwustronną współpracą naukowo-technologiczną; rozwój kapitału ludzkiego i globalną mobilność naukowców; oraz zgodną i ukierunkowaną współpracę w konkretnych tematycznych dziedzinach naukowo-technologicznych wspólnie określonych przez Strony.”;

22) w art. 84 wprowadza się następujące zmiany:

- a) w ust. 1 *in fine* dodaje się wyrazy „w tym w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych i innych forów międzynarodowych.”;
- b) w ust. 3 po wyrazach „kontroli jakości wody” dodaje się wyrazy „jakości powietrza;”, wyrazy „związanymi ze zmniejszeniem emisji gazów cieplarnianych” zastępuje się wyrazami „związanymi z przyczynami i skutkami zmian klimatu.”;

23) art. 85 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 85

Kultura

1. Postanowienia ogólne i dialog polityczny

- a) Strony zobowiązują się współpracować w dziedzinie kultury w celu wspierania wzajemnego zrozumienia i znajomości kultury Republiki Południowej Afryki oraz państw członkowskich Unii Europejskiej;
- b) Strony dążą do nawiązania dialogu politycznego w dziedzinie kultury, w szczególności w kwestii wzmocnienia i rozwoju konkurencyjnych branż kulturalnych w Republice Południowej Afryki i w Unii Europejskiej.

2. Różnorodność kulturowa i dialog międzykulturowy

Strony podejmują się współpracować w ramach stosownych forów międzynarodowych (np. UNESCO) w celu polepszenia ochrony i promowania różnorodności kulturowej oraz wspierania dialogu międzykulturowego na poziomie międzynarodowym.

3. Współpraca kulturalna i wymiany

Strony wspierają współpracę w dziedzinie działań kulturalnych oraz udział w imprezach i wymiany kulturalne pomiędzy organizatorami działalności kulturalnej z Republiki Południowej Afryki i Unii Europejskiej.”;

24) art. 86 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Strony będą prowadziły dialog w dziedzinie zatrudnienia i polityki społecznej. Będzie on obejmował między innymi kwestie związane z problemami społecznymi powstałymi w następstwie apartheidu, łagodzeniem ubóstwa, zapewnieniem wszystkim godnej pracy, ochroną socjalną, bezrobociem, równouprawnieniem płci, przemocą wobec kobiet, prawami dzieci, problemami osób niepełnosprawnych, osób w podeszłym wieku, młodzieży, stosunkami pracy, zdrowiem publicznym, bezpieczeństwem w pracy i zaludnieniem.”;

25) art. 90 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 90

Współpraca w zakresie narkotyków

1. W granicach swoich odnośnych uprawnień i kompetencji Strony współpracują na rzecz zapewnienia zrównoważonego i zintegrowanego podejścia do rozwiązywania problemów związanych z narkotykami. Polityka i działania antynarkotykowe mają na celu zmniejszenie dostaw nielegalnych narkotyków, handlu nimi i popytu na nie, jak również zapobieganie nielegalnemu wykorzystaniu prekursorów narkotyków.

2. Strony uzgadniają środki współpracy służące osiągnięciu tych celów. Działania opierają się na zasadach uzgodnionych w 1998 r. na specjalnym posiedzeniu Zgromadzenia Ogólnego Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie narkotyków przy pełnym poszanowaniu podstawowych praw człowieka.”;

26) w art. 91 wprowadza się następujące zmiany:

a) tytuł otrzymuje brzmienie:

„Ochrona danych osobowych”;

b) ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Strony współpracują w celu podniesienia poziomu ochrony danych osobowych do najwyższych standardów międzynarodowych takich jak, między innymi, wytyczne dotyczące uregulowań w zakresie banków danych osobowych zmienione przez Zgromadzenie Ogólne Organizacji Narodów Zjednoczonych w dniu 20 listopada 1990 r., oraz w celu ułatwienia wymiany danych zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem krajowym przy poszanowaniu najwyższych międzynarodowych standardów obejmujących ochronę praw podstawowych.”;

c) skreśla się ust. 3;

27) dodaje się następujące artykuły:

„Artykuł 91A

Broń masowego rażenia i środki jej przenoszenia

1. Strony, uwzględniając wagę przedmiotowych kwestii dla międzynarodowego bezpieczeństwa i stabilności, postanawiają współpracować i przyczyniać się do wzmocnienia wielostronnego systemu rozbrojenia i nierozprzestrzeniania broni oraz do przeciwdziałania rozprzestrzenianiu wszelkiej broni masowego rażenia i środków jej przenoszenia, przez pełne poszanowanie i realizację na poziomie krajowym zobowiązań podjętych przez Strony w ramach stosownych traktatów i układów, jak również innych zobowiązań międzynarodowych w tej dziedzinie.

2. Strony postanawiają ponadto współpracować i przyczyniać się do realizacji tych celów przez:

- a) podejmowanie kroków mających na celu podpisanie i ratyfikowanie innych stosownych instrumentów międzynarodowych w dziedzinie rozbrojenia i nierozprzestrzeniania broni lub, w zależności od danego przypadku, przystąpienie do nich, oraz pełne wdrożenie wszystkich prawnie wiążących instrumentów międzynarodowych i ich pełne poszanowanie;
- b) ustanowienie lub utrzymanie skutecznego systemu kontroli wywozu na poziomie krajowym, dotyczącego zarówno wywozu, jak i tranzytu towarów związanych z bronią masowego rażenia, w tym kontroli technologii podwójnego zastosowania pod kątem możliwości ostatecznego użycia jako broń masowego rażenia, oraz przewidującego skuteczne środki, w tym środki karne, w przypadku naruszenia kontroli wywozu.

3. Strony zgadzają się, że ustępy 1 i 2 niniejszego artykułu stanowią zasadniczy element niniejszej umowy. Strony postanawiają prowadzić regularny dialog polityczny, który będzie towarzyszył ich współpracy w tej dziedzinie i wzmacniał ją zgodnie z zasadami określonymi w preambule.

Artykuł 91B

Zwalczanie terroryzmu

1. Strony stanowczo potępiają wszelkie akty, metody i praktyki terrorystyczne we wszystkich ich formach i przejawach, uznając je za przestępstwa niemające usprawiedliwienia, niezależnie od tego, gdzie i przez kogo zostały popełnione.

2. Strony stwierdzają ponadto stanowczo, że terroryzmu nie można zwalczyć nie eliminując jednocześnie radykalnie czynników sprzyjających jego rozprzestrzenianiu. Strony potwierdzają zdecydowaną wolę opracowania i realizacji wszechstronnego programu działań mającego na celu eliminację tych czynników. Strony podkreślają, że walka z terroryzmem musi być prowadzona z pełnym poszanowaniem prawa międzynarodowego, praw człowieka i prawa dotyczącego uchodźców oraz że wszelkie środki muszą się opierać w zdecydowany sposób na zasadzie praworządności. Strony kładą nacisk na fakt, że skuteczna walka z terroryzmem oraz ochrona praw człowieka nie wykluczają się nawzajem, lecz przeciwnie, wzajemnie się uzupełniają i wzmacniają.

3. Strony podkreślają wagę wdrożenia globalnej strategii ONZ dotyczącej zwalczania terroryzmu oraz swoją wolę działania w tym kierunku. Strony dążą w zdecydowany sposób do osiągnięcia możliwie najszybciej porozumienia w sprawie wszechstronnej konwencji w sprawie terroryzmu międzynarodowego.

4. Strony postanawiają współpracować w zapobieganiu aktom terroryzmu i ich zwalczaniu zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych i prawem międzynarodowym, stosownymi konwencjami i instrumentami, oraz z przepisami ustawowymi i wykonawczymi obu Stron. Współpraca ma miejsce w szczególności:

- a) w związku z wzajemnym wdrożeniem rezolucji nr 1373 (2001) Rady Bezpieczeństwa ONZ i innych stosownych rezolucji ONZ oraz obowiązujących konwencji i instrumentów międzynarodowych;
- b) przez wymianę informacji o grupach terrorystycznych oraz ich sieciach wsparcia za obopólną zgodą i zgodnie z prawem międzynarodowym i krajowym;

- c) przez wymianę poglądów o środkach i metodach stosowanych w zakresie zwalczania terroryzmu, w tym w dziedzinie szkoleń oraz technologii, oraz wymianę doświadczeń związanych z zapobieganiem terroryzmowi.

Artykuł 91C

Pranie pieniędzy i finansowanie terroryzmu

1. Strony zgadzają się co do konieczności dołożenia wszelkich starań i współpracy na rzecz przeciwdziałania wykorzystywaniu ich systemów finansowych do prania pieniędzy pochodzących z ogólnie pojętej działalności przestępczej, w szczególności z przestępczości związanej z narkotykami i substancjami psychotropowymi.
2. Współpraca w tym obszarze może obejmować pomoc administracyjną i techniczną mającą na celu szybsze wykonanie przepisów i skuteczne funkcjonowanie stosownych standardów oraz mechanizmów zwalczania prania pieniędzy i finansowania terroryzmu, równoważnych standardom międzynarodowym, w szczególności zaleceniom grupy specjalnej ds. przeciwdziałania praniu pieniędzy (FATF).

Artykuł 91D

Zwalczanie zorganizowanej przestępczości

Strony postanawiają współpracować w dziedzinie zwalczania przestępczości zorganizowanej i finansowej, w tym korupcji. Współpraca ta ma w szczególności na celu wdrażanie i promowanie stosownych standardów i instrumentów międzynarodowych, takich jak konwencja ONZ w sprawie międzynarodowej przestępczości zorganizowanej i jej protokoły dodatkowe oraz konwencja ONZ przeciwko korupcji.

Artykuł 91E

Broń strzelecka i lekka

Strony uznają, że nielegalne wytwarzanie, składowanie i posiadanie broni strzeleckiej i lekkiej oraz handel nią i jej nadmierne gromadzenie i rozprzestrzenianie pozostają głównym czynnikiem niestabilności oraz zagrożeniem dla bezpieczeństwa i trwałego rozwoju. W związku z powyższym Strony postanawiają prowadzić i zacieśniać bliską współpracę w dziedzinie zapobiegania nielegalnemu handlowi bronią strzelecką i lekką oraz jego zwalczania i eliminacji we wszystkich postaciach, zgodnie z programem działań ONZ, a także w dziedzinie rozwiązywania problemu nadmiernego gromadzenia broni strzeleckiej i lekkiej. Strony postanawiają ściśle przestrzegać i dopełniać swoich zobowiązań wynikających z prawa międzynarodowego i stosownych konwencji, jak również zobowiązań nałożonych przez stosowne instrumenty wielostronne.

Artykuł 91F

Najemnicy

Strony postanawiają prowadzić regularny dialog polityczny oraz współpracować w zapobieganiu działalności najemników zgodnie ze zobowiązaniami wynikającymi z międzynarodowych konwencji i instrumentów oraz ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi służącymi realizacji tych zobowiązań.

Artykuł 91G

Międzynarodowy Trybunał Karny

Pragnąc położyć kres bezkarności oraz wspierać pokój i bezpieczeństwo na scenie międzynarodowej i trwale poszanowanie egzekwowania prawa przez międzynarodowy wymiar sprawiedliwości, Strony potwierdzają swoje poparcie dla Międzynarodowego Trybunału Karnego i jego działań. Strony postanawiają ponadto współpracować w propagowaniu uniwersalnego wymiaru i integralności statutu rzymskiego i powiązanych aktów prawnych oraz postanawiają wzmocnić współpracę z MTK i w większym stopniu uczestniczyć w jego działaniach.

Artykuł 91H

Współpraca w dziedzinie migracji

1. W kwestii migracji Strony będą prowadziły głęboki dialog polityczny odzwierciedlający wagę, jaką Strony przywiązują do tej kwestii.

Strony potwierdzają wolę wypełniania spoczywających na nich, zgodnie z prawem międzynarodowym dotyczącym migracji, zobowiązań do zapewnienia poszanowania praw człowieka i eliminacji wszelkich form dyskryminacji, szczególnie ze względu na pochodzenie, płeć, rasę, język i wyznanie.

2. W celu zacieśnienia współpracy między Stronami dialog ten obejmuje szeroki i wszechstronny katalog spraw, w tym:

- a) sprawiedliwe traktowanie obcokrajowców przebywających legalnie na ich terytorium, politykę integracyjną nakierowaną na przyznawanie im praw i obowiązków porównywalnych z prawami i obowiązkami własnych obywateli, lepsze stosowanie zasady niedyskryminacji w życiu gospodarczym, społecznym i kulturalnym oraz opracowywanie środków ochrony przeciwko rasizmowi, ksenofobii i podobnym formom nietolerancji i przemocy;
- b) zapewnienie przez państwa członkowskie UE obywatelom Republiki Południowej Afryki legalnie zatrudnionym na ich terytorium praw równorzędnych prawom przysługującym ich obywatelom w kwestii warunków pracy, wynagrodzeń i zwolnień. Podobnie Republika Południowej Afryki zapewnia podobne niedyskryminacyjne traktowanie pracownikom z UE legalnie zatrudnionym na jej terytorium;
- c) sprawy wizowe będące przedmiotem wspólnego zainteresowania; w tym uproszczenie procedur wjazdowych obowiązujących obywateli Republiki Południowej Afryki przybywających do UE, jak również obywateli państw członkowskich UE przybywających do Republiki Południowej Afryki;
- d) bezpieczeństwo dokumentów podróży i zagadnienia związane z tożsamością;

- e) związki między migracją a rozwojem, w tym:
- strategie zmierzające do zmniejszenia ubóstwa, poprawy warunków życia i pracy, tworzenia miejsc pracy i rozwoju odpowiednich umiejętności;
 - ułatwianie migrantom uczestniczenia w rozwoju ich krajów pochodzenia;
 - współpracę w celu rozwijania zdolności, w szczególności w sektorach ochrony zdrowia i oświaty, aby zmniejszyć negatywny wpływ „drenażu mózgów” na trwały rozwój w Republice Południowej Afryki; oraz
 - sposoby pozwalające ułatwić zgodne z prawem, szybkie i efektywne pod względem kosztów przekazywanie pieniędzy;
- f) opracowanie i wdrożenie krajowych przepisów i praktyk w zakresie ochrony międzynarodowej w celu wykonania postanowień Konwencji ONZ dotyczącej statusu uchodźców oraz załączonego do niej protokołu z 1967 roku oraz w celu zagwarantowania przestrzegania zasady niewydalania (non-refoulement);
- g) ustanowienie skutecznej polityki zapobiegania nielegalnej imigracji, przemytowi migrantów oraz handlowi ludźmi, w tym również zwalczanie siatek przemytniczych oraz ochrona ofiar;
- h) stosowne zagadnienia związane z kontrolą granic, w tym budowanie zdolności, szkolenia, wymiana najlepszych praktyk oraz pomoc techniczna;
- i) wszelkie kwestie związane z powrotem i readmisją, w tym konieczność przeprowadzania operacji powrotu w humanitarny i godny sposób oraz z pełnym poszanowaniem praw człowieka oraz promowanie powrotów dobrowolnych.

3. a) W ramach współpracy mającej na celu zapobieganie i zmniejszanie nielegalnej imigracji Strony zgadzają na readmisję swoich nielegalnych migrantów. W tym celu:
- na wniosek Republiki Południowej Afryki i bez żadnych dodatkowych formalności każde państwo członkowskie UE akceptuje powrót oraz readmisję wszystkich swoich obywateli przebywających nielegalnie na terytorium Republiki Południowej Afryki;
 - na wniosek państwa członkowskiego UE i bez żadnych dodatkowych formalności Republika Południowej Afryki akceptuje powrót oraz readmisję wszystkich swoich obywateli przebywających nielegalnie na terytorium tego państwa członkowskiego.

Państwa członkowskie UE oraz Republika Południowej Afryki zapewnią w tym celu swoim obywatelom odpowiednie dokumenty tożsamości. W przypadku gdy obywatelstwo lub tożsamość osoby budzą wątpliwości Strony zgadzają się ustalać tożsamość swoich domniemanych obywateli.

- b) Na wniosek Stron podejmuje się negocjacje mające na celu zawarcie, w dobrej wierze i z należyтым uwzględnieniem stosownych zasad prawa międzynarodowego, umowy dwustronnej regulującej szczególne zobowiązania dotyczące readmisji i powrotu ich obywateli. Jeżeli Strony uznają to za niezbędne, umowa może również obejmować ustalenia dotyczące readmisji obywateli państwa trzeciego oraz bezpaństwowców. W umowie takiej określone zostaną szczegóły dotyczące kategorii osób objętych tymi ustaleniami, a także warunki ich readmisji i powrotu.”;

28) art. 94 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 94

Dotacje

Pomoc finansowa w formie dotacji jest pokrywana z zasobów finansowych udostępnionych w pozycjach budżetu Wspólnoty dotyczących działalności w dziedzinie rozwoju i współpracy międzynarodowej objętych zakresem tych pozycji budżetowych. Procedura przedstawiania i zatwierdzania wniosków, wykonania oraz monitorowania/oceny będzie zgodna z ogólnymi warunkami związanymi z daną pozycją budżetową.”;

29) w załączniku IV do protokołu 1 w południowoafrykańskiej wersji językowej wprowadza się następujące zmiany:

wyrazy „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is” zastępuje się wyrazami „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... ⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong ⁽²⁾ is”.

ARTYKUŁ 2

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz w językach urzędowych Republiki Południowej Afryki, z wyjątkiem angielskiego, a mianowicie w językach pedi, soto, tswana, swazi, venda, tsonga, afrikaans, ndebele, khosa i zulu, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne.

ARTYKUŁ 3

1. Niniejsza umowa jest zatwierdzana przez Wspólnotę, państwa członkowskie oraz Republikę Południowej Afryki zgodnie z procedurami poszczególnych Stron.
2. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu stosownych procedur, o których mowa w ust. 1. Dokumenty zatwierdzające składane są w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 4

Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu niezbędnych procedur.